

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

El sueño de vivir más 120 años

La ciencia ha desarrollado un arsenal terapéutico para curar enfermedades hasta hace poco letales. Ello ha permitido vivir mejor y puede que en el futuro consigamos vivir más

La inmortalidad ha sido un sueño constante en la historia de la humanidad y este sueño ha sido ampliamente recogido en la literatura. Desde una perspectiva más pragmática, sin embargo, las aportaciones para alcanzar una mayor expectativa de vida, las ha realizado la ciencia. Como dice Sydney Brenner: “La magia no funciona, la religión no es fiable, nos queda la ciencia”, y la ciencia ha dado muestras de avances significativos, porque es una de esas tentaciones de las que *lord* Henry le hablaba a Dorian Gray: “La única forma de escapar a una tentación es dejarse arrastrar por ella”.

A finales del siglo XIX o principios del siglo XX, la expectativa de vida media era de poco más de 50 años; hoy es de más de 70, incluso de más de 80, si se es mujer y se vive en España. Esta cuasi duplicación de la esperanza de vida se debe a dos adelantos científicos decisivos: los antibióticos y las vacunas que, junto a mejoras en la salud pública, constituyeron las bases fundamentales del avance. El avance en cuestión se debió a haber sabido identificar científicamente las causas más relevantes de la mortalidad de aquel momento, que eran las infecciones, y a haber diseñado instrumentos capaces de combatirlos de una manera eficaz.

El País, 7 de junio de 2015

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 15 juin 2015

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

A QUOI POURRAIENT RESSEMBLER LES ANIMAUX DU FUTUR

C'est un livre aux confins de la science et de la fiction, qui pousse autant à la rêverie qu'à la réflexion sur l'évolution du vivant. Sorti le 27 mai, *Demain les animaux du futur* est issu d'une collaboration d'une décennie entre le sculpteur Marc Boulay et le paléontologue Jean-Sébastien Steyer (CNRS-Muséum national d'histoire naturelle). Le premier nommé avait déjà, dans les années 1990, travaillé avec le géologue écossais Dougal Dixon, un des pères de la biologie spéculative, qui consiste à imaginer – et non prédire – des formes de vie plausibles. A cette occasion avait été réalisé un documentaire, *Krakken, Future Ocean*, qui plongeait le spectateur dans les océans du futur. Avec Jean-Sébastien Steyer, Marc Boulay a voulu poursuivre l'aventure de l'anticipation évolutive et inventer d'autres espèces animales certes futuristes mais dont la conception repose sur de véritables bases scientifiques.

Dans *Demain les animaux du futur*, le "demain" est plutôt un après-après-demain puisque le cadre du livre est la Terre dans 10 millions d'années. « Dix millions d'années est la durée de vie maximum de nombreuses espèces fossiles » ont expliqué les deux auteurs.

Pierre Barthélémy, Le Monde

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

- Han pasado 30 años desde que España firmó su adhesión a las Comunidades Europeas y no existe arrepentimiento en la sociedad, pero sí se constata cierto declive en el fervor europeísta que durante muchos años han mostrado los españoles. La crisis ha determinado ese enfriamiento, como muestra la correspondencia temporal entre los duros años de recesión y la caída de la fe en la UE: un 70% de los consultados esta misma semana por Metroscopia considera que la integración ha resultado beneficiosa para España; en mayo de 2009, daba esa misma respuesta el 80% de los ciudadanos. El pesimismo varía según la adscripción ideológica: el mayor escepticismo sobre el papel que pueden jugar Europa para superar la crisis lo muestran los votantes de Podemos.

Europa como espacio de seguridad, de defensa de los derechos humanos y con el deseo de una mayor integración de sus miembros despierta entre los españoles un grado de adhesión muy notable. Los datos de Metroscopia, en los que se constata cierto pesimismo y dudas sobre las ventajas de pertenecer a la UE, se vinculan directamente a la crisis que vive España desde 2008. Los datos favorables a la pertenencia al club superan a los negativos, pero estos tienen una magnitud apreciable. Un 37% de los consultados considera hoy que formar parte de la UE ha resultado perjudicial para la economía española, frente al 54%, que lo ve beneficioso.

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Mercredi 17 juin 2015

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

SÉGOLÈNE ROYAL : « LES NÉGOCIATIONS DE L'ONU SONT INADAPTÉES À L'URGENCE CLIMATIQUE »

Q : Les négociations sur les changements climatiques reprennent ce lundi à Bonn. Sont-elles à la hauteur du défi à relever ?

R : Les négociations de l'ONU sont totalement inadaptées à l'urgence climatique. En privé, tout le monde le dit, tout le monde en est parfaitement conscient, mais la lourdeur du processus est telle qu'il se poursuit comme si de rien n'était. J'ai participé au Sommet de la Terre de Rio, au Brésil, en 1992. J'ai l'impression que l'on remet chaque fois à l'année suivante les décisions à prendre. Pourtant, lorsqu'il y a une urgence dans une entreprise, on se met à négocier sans attendre un rendez-vous institutionnel un an plus tard ! Ce décalage entre la procédure onusienne et l'urgence climatique commence à poser un réel problème et à exaspérer les pays les plus fortement victimes du dérèglement climatique.

Vous en êtes-vous entretenue avec le secrétaire général de l'ONU ?

Oui. Lors de mon entretien avec lui à Paris, je lui ai fait part de cet écart angoissant qui existe entre la lourdeur de la procédure et l'urgence climatique. Il en a convenu avec moi.

Simon Roger, Le Monde

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 18 juin 2015

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

Mover ficha: convertir la indignación en cambio político

Al igual que en otros momentos de la historia, vemos hoy un continente europeo sumido en la perplejidad. Mientras las mayorías miran con nostalgia el pasado perdido, unas poderosas minorías, sin otro criterio que su propia supervivencia, demuestran que el enriquecimiento es su bandera y la impunidad su horizonte. Nunca en Europa ha habido tanta gente descontenta con la pérdida de derechos y, al tiempo, menos perspectivas de poder canalizar esa indignación a través de alguna opción electoral que emocione y que, al tiempo, demuestre capacidad de representación de las mayorías golpeadas y capacidad de gestión eficiente y comprometida que haga reales las mejores opciones posibles. Resulta para muchos intolerable que en la mayor crisis del sistema desde el crack de 1929, las fuerzas que se dicen progresistas muestren su mayor debilidad, condenando a las mayorías de nuestros países a una suerte de melancolía que conduce a la resignación y a la depresión política. Pero hemos pasado por peores momentos y hemos sido capaces de sobreponernos a las dificultades. ¿Por qué debiera ser ahora diferente?

Manifiesto "*Mover ficha: convertir la indignación en cambio político*". 22 julio, 2014

183 palabras

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Jeudi 18 juin 2015

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

LA POUTINE

(Mets composé de fromage en grains, de frites et de sauce brune)

On a récemment appris que la poutine a fait son entrée sur le marché new-yorkais. Il n'en fallait pas plus pour que les hypothèses sur l'origine du mets soient relancées dans les médias. Contrairement au plat auquel le mot poutine renvoie, cette désignation cache un parcours sémantique des plus complexes.

Outre cet emploi de poutine, le mot peut en effet renvoyer à de nombreuses autres réalités en français québécois. Ce peut être un dessert à base de farine ou de mie de pain ou fait d'une pâte à gâteau cuite sur un fond de fruits (poutine aux fraises, aux framboises...), appelé plus couramment pouding aujourd'hui. (...)

Si les explications historiques de chacun de ces sens peuvent être quelque peu différentes, il semble qu'on puisse expliquer de manière générale l'origine de la forme poutine au Québec comme un héritage des parlers de France à la base du peuplement de la Nouvelle-France auquel s'ajouterait, pour certains de ces emplois, une influence de l'anglais « pudding ».

Office québécois de la langue française

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Espagnol - Français

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

(...) A Manel, queda claro, no le entusiasman las entrevistas, y la perspectiva de pasar un día entero atendiendo menesteres promocionales se le antoja tan apetecible como pedir hora en el dentista (...) Serán cosas del madrugón o, quién sabe, el hartazgo propio de quien está a punto de reencontrarse con todos los tópicos que nosotros los periodistas hemos ido perfilando torpemente para intentar resumir el universo del cuarteto catalán. A saber, abanderados de la normalidad, mascarón de proa del nuevo pop catalán, plusmarquistas capaces de colarse en la lista de los más vendidos de España cantando en catalán, entrañables artesanos del miniaturismo pop... En realidad, con su tercer trabajo, ya no procede preguntarles por según qué cosas, ya que, en cierto modo, son una banda diferente. También lo fueron cuando, después de estrenarse, entregaron un disco sin estribillos pero repleto de arreglos barrocos (...)

Adapté de ABC

David Morán

Épreuves d'admissions Traduction & Interprétation

Lundi 22 juin 2015

Traduction Français - Espagnol

Durée : 1 heure

Matériel électronique ou dictionnaire non autorisé

SOS UNIVERSITAIRES PERSÉCUTÉS

De nombreux professeurs sont menacés en raison de leurs travaux. Un rapport inédit sur le sujet est présenté ce mercredi à Genève

La recherche et l'enseignement peuvent être des métiers à risques. L'Université de Genève accueille en avant-première ce mercredi, à l'occasion d'un atelier sur la liberté académique, la présentation d'un rapport sur le sujet: «Free to Think», du réseau international Scholars at Risk. Un document qui a pour but d'alerter l'opinion internationale sur cette menace méconnue et de promouvoir la solidarité envers ceux qui en sont la cible.

Fondé à Chicago en 1999 et doté d'un siège à New York, Scholars at Risk a ses racines aux Etats-Unis. Au fil des ans cependant, il a essaimé dans une quarantaine de pays dispersés sur les cinq continents et constitue désormais un réseau de plusieurs centaines d'institutions académiques. Dont, en Suisse romande, les Universités de Genève, de Lausanne et de Fribourg.

Le rapport présenté ce mercredi par Scholars at Risk présente les différentes menaces auxquels des chercheurs et des professeurs sont confrontés à travers le monde, en principe du seul fait de leurs travaux. Le document répertorie plus de 200 incidents «vérifiés», survenus dans une soixantaine de pays.

Etienne Dubuis, Le Temps (Suisse)